

ENCONTRO  
DA CANÇÃO,  
DO FADO,  
DA MÚSICA  
E DAS GUITARRAS  
DE COIMBRA.

## EXPOSIÇÃO EXHIBITION

até 21 out

## SONS DA HISTÓRIA

### HISTÓRIA DA GUITARRA E DA CANÇÃO DE COIMBRA NA EDIÇÃO DISCOGRÁFICA NACIONAL E INTERNACIONAL

Galeria Pedro Olayo (filho)  
Até 21 out  
15h00 às 20h00  
Gratuito

Sabia que o disco português mais vendido no mundo é um disco de Fados de Coimbra, gravado para a Philips, nos anos 50 do século XX? E que ainda na transição do século XIX para o século XX já os guitarristas e cantores de Coimbra eram famosos em toda a Europa? A história sempre avançou a hipótese de uma gravação realizada com Augusto Hilário, o primeiro ícone da Canção de Coimbra, mas essa gravação mítica poderá não ter chegado aos nossos dias. Mas muitos foram os sons e as vozes que ficaram para sempre gravadas. A exposição é uma viagem pela história da guitarra e da Canção de Coimbra na edição discográfica dos séculos XIX e XX.

Did you know that the best selling Portuguese album in the world ever is a record of Fados de Coimbra, made for Philips in the 1950s? And that even in the transition from the nineteenth to the twentieth century already the guitarists and singers of Coimbra were famous throughout Europe? History has always advanced the hypothesis of a recording performed by Augusto Hilário, the first icon of the Coimbra Song, but this mythical recording may not have reached our days. However, many were the sounds and voices that were recorded forever. The exhibition is a journey through the history of Coimbra's guitar and Song in the music publishing of the 19th and 20th centuries.



## SONS DA HISTÓRIA: PROGRAMAÇÃO ASSOCIADA RELATED EVENTS

até 21 out

## RUI PATO AS GRAVAÇÕES COM JOSÉ AFONSO E ADRIANO

MINICONCERTO DIDÁTICO  
DIDACTIC MINI-CONCERT

Galeria Pedro Olayo (filho)  
Para escolas e grupos por marcação  
Gratuito

O músico Rui Pato faz um pequeno retrato em que realça a importância das gravações que fez com José Afonso e Adriano Correia de Oliveira, destacando, em concerto, os temas de maior êxito.

Musician Rui Pato highlights the importance of his recordings made with José Afonso and Adriano Correia de Oliveira, emphasizing, in concert, their most outstanding songs.

## COIMBRA QUINTET SERENATA DE COIMBRA

MINICONCERTO DIDÁTICO  
DIDACTIC MINI-CONCERT

Galeria Pedro Olayo (filho)  
Para escolas e grupos por marcação  
Gratuito

Vamos celebrar a gravação do disco português mais vendido de sempre em todo o mundo. Num primeiro momento, Manuel Portugal conta-nos a história deste disco. Depois, os músicos interpretam alguns temas do disco que tornou célebres Luís Góis e António Portugal.

We will celebrate the recording of the best selling Portuguese album in the world ever. Manuel Portugal will begin by telling the album's story. Afterwards, the musicians will perform songs of the record that made Luís Góis and António Portugal famous.

## ARTUR PAREDES E EDMUNDO BETTENCOURT GRAVAÇÕES DE OURO NA CANÇÃO DE COIMBRA

MINICONCERTO DIDÁTICO  
DIDACTIC MINI-CONCERT

Galeria Pedro Olayo (filho)  
Para escolas e grupos por marcação  
Gratuito

Destacamos o momento mais alto da história da Canção de Coimbra, ao mesmo tempo que se presta homenagem a dois músicos da maior importância, Artur Paredes e Edmundo Bettencourt.

We highlight the highest point in the history of the Coimbra Song, while paying homage to two musicians of the greatest importance, Artur Paredes and Edmundo Bettencourt.

## VISITAS TEMÁTICAS

Galeria Pedro Olayo (filho)  
Para escolas e grupos por marcação  
Gratuito

A história da Guitarra e da Canção de Coimbra ganhará vida diante dos nossos olhos. Contada, cantada e dramatizada numa visita, onde os sons e os versos da Canção nos conduzem numa viagem para descobrir *Coimbra menina e moça, rouxinol de Bernardim*.

The history of Coimbra's Guitar and Song will come to life before our eyes. Told, sung and dramatised on a visit, where the sounds and verses of the Song lead us on a journey to discover *Coimbra menina e moça, rouxinol de Bernardim*.

## OLHARES SOBRE A MÚSICA DE COIMBRA

CONFERÊNCIA

Sala Conventual  
18 de out  
17h30  
Gratuito

Convidamos um conjunto de personalidades, de enorme relevância nos contextos do estudo, produção e edição musical portuguesa, para refletir sobre o futuro da Canção de Coimbra.

We invite a group of personalities of enormous relevance in the Portuguese musical scholarship, production and publishing, to reflect on the future of the Coimbra Song.

**Participantes:**  
*Rui Vieira Ney* (musicólogo), *David Ferreira* (editor), *Vasco Sacramento* (produtor), *Amando Carvalheda* (autor do programa "Viva a Música" na Antena 1), *Pedro Mestre* (músico que trabalha na valorização do Cante Alentejano e da viola Campaniça).  
**Moderador:** *Manuel Portugal* (jornalista, músico e Presidente da Associação Fado Hilário)  
*Com a presença do Exmo. Senhor Presidente da Câmara Municipal de Coimbra, Dr. Manuel Machado.*

## INSTALAÇÃO SONORA SOUND INSTALLATION

## TURNING POINTS

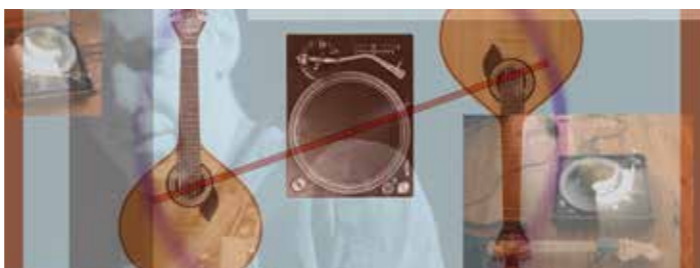
Nuno Rebelo

Welcome Centre  
até 21 out  
15h00 às 20h00  
Gratuito

*Turning Points* é um projeto do músico experimental Nuno Rebelo, que tem sido apresentado em diversos contextos com recurso a diferentes fontes sonoras. Uma instalação musical constituída por diversos gira-discos, utilizados como motor para tocar várias fontes sonoras que poderão ser instrumentos musicais ou objetos. Em Coimbra, dar-se-á destaque à guitarra portuguesa de Coimbra, que irá integrar a instalação.

*Turning Points* is a project by experimental musician Nuno Rebelo, which has been presented in various contexts using different sound sources. A musical installation consisting of several turntables, used as an engine to play sound sources that could be musical instruments or objects. In Coimbra, the Portuguese guitar of Coimbra will be highlighted, and integrate the installation.

Apresentada no âmbito do projeto "Dar a Ouvir. Paisagens Sonoras da Cidade" organizado pelo Serviço Educativo do Jazz ao Centro Clube e a Câmara Municipal de Coimbra / Convento São Francisco.



Créditos: DR

## VISITAS GUIADAS GUIDED TOURS

## GPS

ROTEIROS DA  
CANÇÃO DE COIMBRA  
COIMBRA SONG ROUTE

GPS 1  
30 set e 4 out  
Datas extra mediante marcação  
17h00  
5€

Ponto de encontro:  
GPS 1Luiz Goes  
Latitude: 40.2134119  
Longitude: -8.4095103  
Av. Dr. Dias da Silva 147  
3030 Coimbra  
Lotação: mínimo 25 participantes | máximo 50 participantes  
Visita em português com tradução simultânea em inglês

GPS 2  
3 out (data única)  
18h00  
5€

Ponto de encontro:  
República dos Fantasmas  
Latitude: 40.2074992  
Longitude: -8.42155  
Bairro Sousa Pinto 15  
3000-393 Coimbra  
Lotação: mínimo 25 participantes | máximo 50 participantes  
Visita em português com tradução simultânea em inglês

Termina na Sé Velha onde, às 22h00, se realiza a Serenata  
It ends at Sé Velha where, at Midnight, the Serenade begins

Por avenidas e ruas, casas e Repúblicas deambularam e habitaram Coimbra diversos cultores da Canção de Coimbra, marcado para sempre a sua história. Acerte as coordenadas do seu GPS e venha connosco ao encontro de consagrados cultores da Canção de Coimbra. Uma viagem sonora, com paragens para música ao vivo, onde se conta a história desta Canção e de quem a cantou e tocou pelo mundo.

Through avenues and streets, houses and Republics, several appreciators of the Coimbra Song wandered and resided, forever marking the city's history. Set the coordinates of your GPS and come meet the consecrated votaries of the Coimbra Song. A sound trip, with stops, for live music, where we are told the story of this Song and of those who sang and played it throughout the world.

## MÚSICA MUSIC

## CRISTINA BRANCO

Grande Auditório  
28 set  
21h30  
M/6  
Geral: 10€ | Estudantes, ≥65 anos, grupos ≥10 pessoas: 8€

*Branco* é o mais recente trabalho de Cristina Branco. Lançado em fevereiro de 2018, o álbum foi amplamente reconhecido pela crítica. Repertório refinado, poemas e letras atuais, instrumentais exímios, juntamente com a voz marcada de Cristina Branco, fazem da artista uma das mais importantes personalidades da música portuguesa dos últimos tempos. A cantora revela os autores de hoje e as diferentes sonoridades da música portuguesa, demonstrando a sofisticação e variedade sonora que pode existir dentro do fado.

*Branco* is the latest work by Cristina Branco. Released in February 2018, the album was widely recognised by the critics. A refined repertoire, contemporary poets and lyricists, virtuos instrumentalsists, along with Cristina Branco's well-marked voice, make the artist one of Portuguese music's most important personalities of recent times. The singer reveals current authors and different sounds in Portuguese music, demonstrating the sophistication and sound variety that can exist within fado.

## ESPELHOS

UM ESPETÁCULO TRUPE DOS BICHOS  
COM MÚSICA DE CARLOS PAREDES

Black Box  
29 set  
16h00  
M/4  
Geral: 4€ | Família: 6€ | ≤12 anos, ≥65 anos, grupos ≥10 pessoas: 2€

*Espelhos* é uma viagem ao universo musical de Carlos Paredes. A sua música, cheia de imagens do meio ambiente e das pessoas que o rodeavam, sugere esta viagem em forma de espetáculo, também visual. As melodias da guitarra dissolvem-se com o traço do desenho criando um espaço sinérgico, que abraça uma audiência jovem. Da sua guitarra, diz-se, leva Portugal dentro.

*Espelhos* is a trip to the musical universe of Carlos Paredes. His music, full of images of the environment and people who surrounded him, inspires this spectacle-like trip, which is a visual show as well. The guitar melodies dissolve with the stroke of a drawing, creating a synergetic space that embraces a young audience. His guitar, it is said, carries Portugal inside.

## NA COR DO AVESSO

Antiga Igreja  
29 set  
16h30 e 21h30  
M/6  
Geral: 10€ | Estudantes, ≥65 anos, grupos ≥10 pessoas: 8€

Partimos da Canção de Coimbra!  
Uma canção que nos deu quase tudo.

Quisemos agradecer...  
Partimos da Canção de Coimbra para reencontrar!  
Para reencontrar viva, aberta ao mundo, aberta às novas gerações. Eis o momento escolhido para retribuir a herança infinita deixada pelo Zeca, pela família Paredes, pelo Goes, e tantos outros: o momento de mostrarmos, simplesmente, as nossas ideias e a nossa música.

We started from the Coimbra Song!  
A song that gave us almost everything.  
We wanted to give it our gratitude.  
We started from the Coimbra Song to find it again!  
To find it alive, open to the world, open to the new generations. Here is the moment chosen to return the infinite legacy left by Zeca, by the Paredes family, by Goes, and so many others: the moment of simply showing our ideas and our music.



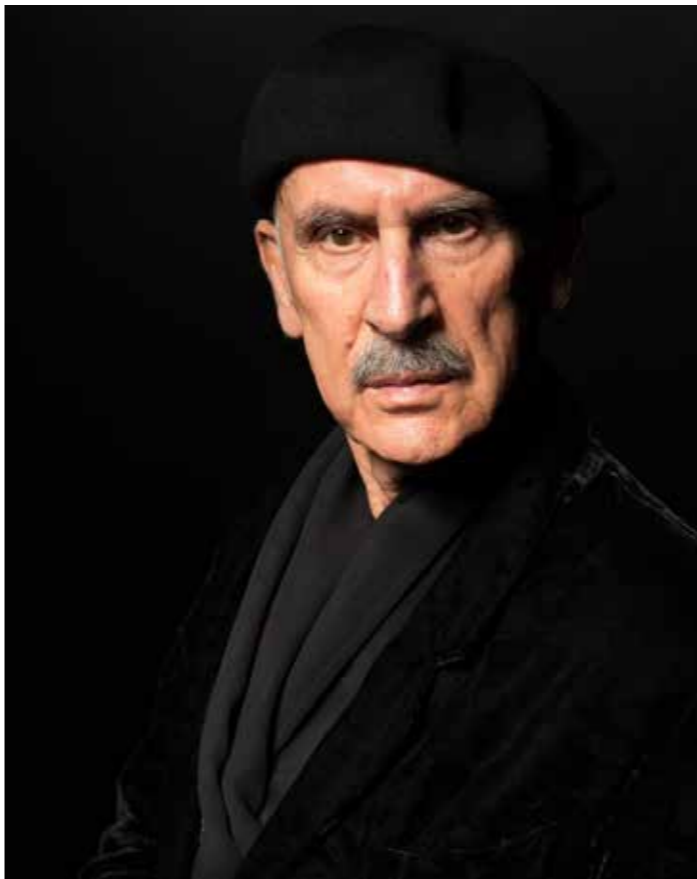
Créditos: Bruno Pires

## MENANO. POR VITORINO

Grande Auditório  
30 set  
16h00  
M/6  
Geral: 10€ | Estudantes, ≥65 anos, grupos ≥10 pessoas: 8€

Este espetáculo, especialmente concebido para o *Correntes de um só rio*, é baseado na rica e diversificada carreira de António Menano, que inclui repertório de estilo tão vasto como o Fado de Coimbra, a Canção Tradicional Portuguesa, o Fado de Lisboa ou o Tango. Para espelhar toda a importância e qualidade da sua incontornável presença artística, reunimos artistas, de grande capacidade vocal e instrumental, para apresentar as suas composições, dotando-as da contemporaneidade que Menano tão bem soube antecipar.

This show, specially designed for *Correntes de um só rio*, is based on the rich and diversified career of António Menano, which includes a repertoire of styles as broad as to include Fado of Coimbra, Portuguese Traditional Song, Fado of Lisbon and Tango. In order to reflect all the importance and quality of the author's inescapable artistic presence, we brought together artists of great vocal and instrumental ability to present his compositions, granting them the contemporaneity that Menano so well anticipated.



Créditos: António Marinho

## SERENATA NA SÉ VELHA

CANÇÃO, CANTE E PATRIMÓNIO

Sé Velha  
3 out  
22h00  
Gratuito

Antes da Serenata realiza-se a visita GPS

2018 é o ano do Património. Pretexto maior para lançar à cidade, ao país e ao mundo o desafio de valorizar o património da Guitarra e da Canção de Coimbra.

Coimbra convida o Cante Alentejano para, em conjunto, subirem as escadarias da Sé Velha e, em pleno palco-coração da Guitarra e da Canção de Coimbra, cantarem um repertório com raízes em duas tradições musicais portuguesas. Que a lua ilumine o largo da Sé Velha, para que a cidade seja testemunha de uma noite histórica. Cantemos, a uma só voz, em nome do passado e do futuro.

2018 is the Year of Cultural Heritage. A major pretext for launching the challenge, to city, country and the world, of valuing the heritage of Coimbra's Guitar and Song. Coimbra invites the Cante Alentejano to climb together the steps of the Sé Velha and, in the stage-heart of Coimbra's Guitar and Song, to sing a repertoire rooted in two Portuguese musical traditions. May the moon illuminate the Largo da Sé Velha, so that the city bears witness to a historic night. Let us sing, with one voice, in the name of the past and the future.

## III GRANDE NOITE DO FADO E DA CANÇÃO DE COIMBRA

Grande Auditório  
4 out  
21h30  
M/6  
Geral: 7€ | Estudantes, ≥65 anos, grupos ≥10 pessoas: 5€

Uma noite no Convento São Francisco com grandes intérpretes e compositores do Fado de Coimbra. Assente em estilos interpretativos distintos, o espetáculo apresenta, por um lado, o Fado de Coimbra na sua pureza original, com a interpretação de temas clássicos por eminentes grupos. Mas, ao palco, sobem também as novas propostas e tendências. Arranjos de fados e baladas para o Coro, com acompanhamentos instrumentais, e a presença de grupos recentes que apresentam novas visões interpretativas do Fado, da Canção e da Guitarra de Coimbra.

A night in the Convento São Francisco with great interpreters and composers of the Fado de Coimbra. Based on different interpretative styles, the show presents, on the one hand, the Fado of Coimbra in its original purity, with the performance of classical themes by eminent groups. On the other hand, new proposals and tendencies also rise to the stage. This is a program of Fado arrangements and ballads for the Choir, with instrumental accompaniments, and the presence of recent ensembles with new interpretative visions of the Fado, Song and Guitar of Coimbra.

## PEDRO JÓIA TRIO

Antiga Igreja  
5 out  
21h30  
M/6  
Geral: 10€ | Estudantes, ≥65 anos, grupos ≥10 pessoas: 8€

O Pedro Jóia Trio é hoje um dos mais inestimáveis tesouros da música portuguesa. Três músicos virtuosos, cada um deles um expoente de classe internacional no respetivo instrumento, com percursos destacados em terrenos como o fado e o flamenco, o jazz e a MPB ou a música popular portuguesa. Em palco, Pedro Jóia e os seus companheiros são três gigantes que viajam pelo Brasil e pela memória da guitarra portuguesa, pelo fado e pelo flamenco com total autoridade, espalhando magia por clássicos como "Verdes Anos" de Carlos Paredes ou "Bulerías" de Paco de Lucía.

Pedro Jóia Trio is today one of the most invaluable treasures of Portuguese music: three virtuos musicians, each one of them an international class reference in their instrument, with outstanding careers in areas such as fado and flamenco, jazz and Brazilian and Portuguese popular music. On stage, Pedro Jóia and his companions are three giants who journey through Brazil and the memory of Portuguese guitar, fado and flamenco with complete command, spreading magic with classics such as *Verdes Anos* by Carlos Paredes or *Bulerias* by Paco de Lucía.

## GUITARRAS DE MÃO EM MÃO

Grande Auditório  
6 out  
21h30  
M/6  
Geral: 10€ | Estudantes, ≥65 anos, grupos ≥10 pessoas: 8€

A Guitarra de Coimbra é como um grande livro com melodias muito antigas que nunca foram escritas. Lá dentro tem homens e mulheres que nos ensinaram a trautear canções e a desenhá-las na escala da guitarra. Mas como também há páginas em branco, para que outras guitarras se possam encontrar, convidamos um grupo de excecuintes exímios para uma noite memorável. De mão em mão, festeja-se a Guitarra de Coimbra, juntando no mesmo palco quinze músicos que se apresentam com a mesma formação: duas guitarras e uma viola.

The Coimbra Guitar is like a great book with very old melodies that were never written. Inside there are men and women who taught us how to hum songs and picture them on the guitar range. But as there are also blank pages so that other guitars may meet, we invited a group of virtuoso performers for a memorable evening. Hand in hand, the Coimbra Guitar is celebrated, bringing together fifteen musicians with the same line-up: two guitars and one viola.

## CARLOS PAREDES PARA BEBÉS

Paulo Lameiro – Musicalmente  
Concerto para bebés

Antiga Igreja  
7 out  
10h30 e 11h45  
0-3 anos + 2 adultos  
Lotação: 180 participantes  
Geral: 4€ | Família: 6€ | ≤12 anos, ≥65 anos: 2€

Drilim Drilim Drilim  
lábabáábá Bám  
Há instrumentos que nos tocam por dentro, e compositores que parecem conhecer o código das nossas emoções. Quando juntamos os dois temos de nos aninhar e respirar fundo. Como um bebé. Assim acontece com Carlos Paredes e a guitarra portuguesa. Foram precisos doze anos, depois do primeiro Concerto para Bebés em 1998, para que a guitarra portuguesa fosse sozinha convidada, já então pelas mãos de Ricardo Parreira. Agora em Coimbra, e pela primeira vez, será também ele a guiar-nos neste enorme Berço de balbucios de bebés e gemidos de guitarra.  
lábm paráram párm párm  
Drilim Drilim

Drileem Drileem Drileem  
lábabáábá Bám  
There are instruments that move us from the inside, and composers who seem to know the code of our emotions. When we put them together we must get comfortable and take a deep breath. Like a baby. That's how it is with Carlos Paredes and the Portuguese guitar. It took twelve years, after the first Concert for Babies in 1998, for the Portuguese guitar to be invited as soloist, then as now played by Ricardo Parreira. Now in Coimbra, and for the first time, Parreira will guide us in this enormous Cradle of babies' babbling and guitar moans.  
lábm paráram párm párm  
Drileem Drileem

## COIMBRA, FADO E CANÇÃO

GRUPO DE FADOS ACAPELLA E  
ORQUESTRA CLÁSSICA DO CENTRO  
MAESTRO JOÃO MAURÍCIO GALINDO

Grande Auditório  
7 out  
21h30  
M/6  
Geral: 10€ | Estudantes, ≥65 anos, grupos ≥10 pessoas: 8€

Composto por temas emblemáticos do Fado e da Canção de Coimbra, este espetáculo é uma proposta inédita em Portugal. Com orquestrações desenhadas para os músicos da Casa de Fados àCapella que, no Convento São Francisco, serão acompanhados pela Orquestra Clássica do Centro e dirigidos pelo reconhecido maestro brasileiro João Maurício Galindo. Este projeto foi idealizado por Gonçalo Capitão, enquanto adido social e cultural do Consulado Português em São Paulo e na Embaixada em Caracas.

Featuring emblematic themes of Fado and the Coimbra Song, this show is an unprecedented proposal in Portugal. The orchestrations were arranged for the Casa de Fados àCapella's musicians, who, in the Convento São Francisco, will be accompanied by the Orquestra Clássica do Centro, directed by the renowned Brazilian conductor João Maurício Galindo. This project was conceived by Gonçalo Capitão, social and cultural attaché at the Portuguese Consulate in São Paulo and the Portuguese Embassy in Caracas.

